

<<汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787562432364

10位ISBN编号：7562432368

出版时间：2006-6

出版时间：重庆大学出版社

作者：朱徵 编

页数：243

字数：291000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

进入21世纪,我国高等教育呈现快速扩展的趋势。

为适应社会、经济的快速发展,人才的培养问题已经比我国任何一个历史时期都显得更为重要。

当今,人才的能力和素质的衡量越来越多地采用国际标准,人才的外语水平自然地也越来越受到培养单位和用人单位的重视,由此引发了对大学外语教学模式、教材和检测机制的新一轮讨论,掀起了新一轮的大学英语教学改革。

作为外语师资队伍和外语专业人才培养的高等学校英语专业,相比之下,在教学改革思路、新教材开发和新教学模式探讨等诸方面均显得滞后。

尽管高等学校外语专业教学指导委员会英语组针对当前高校发展的新形式和外语专业人才培养的新规格、新模式和新要求,修订出了新的《高等学校英语专业英语教学大纲》,并结合21世纪外语人才培养和需求的新形势,制定了由教育部高等教育司转发的《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》,就英语专业的建设提出了指导性的意见,但在实际工作中这两个文件的精神尚未落实。

为此,重庆大学出版社和外语教学界的专家们就国内高等学校英语专业建设所面临的新形势作了专题讨论。

专家们认为,把“大纲”的设计和“若干意见”的思想和理念变为现实的一个最直接的体现方式,就是编写一套全新理念的英语专业系列教材;随着我国教育体制的改革,特别是基础教育课程标准的实施,适合高等学校英语专业教学需要的教材也应作相应的调整,以应对中小学英语教学改革的新要求;高等学校学生入学时英语水平的逐年提高和就业市场对外语人才需求呈多元化趋势的实际,对高等学校英语专业的人才培养、教学模式、课程设置、教材建设等方面也提出了严峻挑战,应对这些挑战,同样可以通过一套新的教材体系来实现。

迄今为止,国内尚无一套完整的、系统的英语专业系列教材;目前已有的教材出自不同的出版社,编写的思路和体例不尽相同;现有的教材因出版时间较早,内容、知识结构、教学方法和手段已经不能适应新的发展要求;传统的教材设计多数基于学科的内在逻辑和系统性,较少考虑学习者的全面发展和社会对人才需求的多元化。

自2001年开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,确定了系列教材编写的指导思想和总体目标,即以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,突出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映当前教学改革的新理念并具有前瞻性;锤炼精品,建立与英语专业课程配套的新教材体系,推动英语专业的教学改革,培养高素质人才和创新人才。

<<汉英翻译教程>>

内容概要

《汉英翻译教程》是《求知高等学校英语专业系列教材》之一。

本书力图以现代理论为指导，介绍汉英翻译的基础知识和基本技能，在继承前人经验和成果的基础上反映当今汉英翻译的主要特点和基本规律。

本书包括20章，每章都附有思考题或练习题以及参考译文，以供老师在教学活动中配合课堂教学选择使用。

本书供高等院校英语专业汉英翻译课程使用。

作者简介

四川成都人，四川大学外国语学院教授，博士生导师；中国比较文学学会理事，四川省比较文学学会副会长；毕业于四川外语学院英语系，曾在美国富布赖特项目“美国文学与文化高级研修班”研修；在美国加利福尼亚大学（圣迭戈校区）、加拿大多伦多大学和香港中文大学等校作高级访

<<汉英翻译教程>>

书籍目录

第一章 翻译概述 一、定义与类型 二、意义与功能 三、译者的素养 四、西方翻译史概述 五、中国翻译史概述 六、汉译英的特征与意义 思考题第二章 汉英语言对比与中西文化比较 第一部分 汉英语言对 一、历史对比 二、语音对比 三、词语对比 四、句子结构对比 五、语篇对比 第二部分 中西文化比较 一、思想观念 二、地域特征 三、宗教习俗 四、文化与翻译 思考题第三章 选择词汇 一、汉语和英语词汇之间的关系 二、根据上下文准确理解原文词义 三、区别词语,正确选词 四、词的搭配 五、符合英语惯用法 练习题第四章 词类转换 一、汉语动词转换 二、汉语名词转换 三、汉语形容词转换 四、汉语副词转换 五、汉语其他词类转换 练习题第五章 习语翻译 一、直译 二、意译 三、直译兼意译 四、节译 五、增补 六、直译加注 七、粗俗语回避法 练习题第六章 增补与省略 一、增补 二、省略 练习题第七章 调整语序 一、调整定语位置 二、调整状语位置 三、调整并列成分位置 四、调整句子成分位置以表示强调 五、调整句子重心 练习题第八章 句子翻译 一、汉英句式对比 二、主语翻译 三、谓语翻译 四、句子翻译的基本方法 练习题第九章 时与体 一、表示时和体的词汇手段 二、汉译英的时体选择 练习题第十章 正说与反说 一、汉英语言表达否定意义之比较 二、英译汉语肯定句 三、英译汉语否定句 四、在汉译英中运用正说或反说时应该注意之处 练习题第十一章 主动与被动 一、汉英语言的被动语态比较 二、英译汉语主动句 三、英译汉语被动句 四、确定语态时应注意之处 练习题第十二章 比较句式 一、等比句式 二、差比句式 三、极比句式 四、例比句式 五、择比句式 练习题第十三章 变通与补偿 一、增补 二、释义 三、视点转换 四、具体化与抽象化 五、归化与异化 练习题第十四章 特殊句型 一、汉语无主句 二、汉语连谓句 三、汉语兼语句 四、“是”字句 五、“把”字句 六、“得”字句 练习题第十五章 长句翻译 一、原序翻译 二、分译 三、合译 四、变序翻译 练习题第十六章 篇章翻译 一、连接 二、连贯 三、对策和方法 练习题第十七章 修辞手法 一、直译法 二、意译法 三、弥补法 练习题第十八章 编译与摘译 一、基本特征 二、编译的基本原则与方法 三、摘译的基本原则与方法 练习题第十九章 非文学翻译 一、政论翻译 二、新闻翻译 三、科技翻译 四、经贸翻译 五、实用文翻译 练习题第二十章 文学翻译基础 一、小说翻译 二、散文翻译 三、诗歌翻译 四、戏剧翻译 五、文学艺术作品标题翻译 练习题参考译文主要参考书目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>